

Передача англоязычного песенного рэп- и рок-дискурса на русский язык*Лавочкин Евгений Анатольевич**Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема**магистрант***Аннотация**

В данной статье приведены способы передачи англоязычного песенного рэп и рок-дискурса на русский язык на примере текстов рок и рэп композиций различных жанров и стилей, проведен сопоставительный анализ текстов перевода.

Ключевые слова: перевод, рок, рэп, дискурс

The transference of an english rap and rock discourse into russian language*Lavochkin Evgeny Anatolievich**Sholom-Aleichem Priamursky State University**Graduate student***Abstract**

This article deals with different ways of transferring of English rap and rock discourse into Russian language on the example of rock and rap texts of songs of various genres and styles and their translations. Also there is a comparative analysis of the texts of the translation.

Keywords: translation, rock, rap, discourse

Рок и рэп как музыкально-песенное выражение массовой культуры по праву считаются инструментами глобализации в ее языковом и культурном измерениях. Тексты рок и рэп композиций являют собой синтез различных культур и лексикона, присущего всем сферам жизнедеятельности человека. Целью авторов рок и рэп текстов является эмотивная направленность, призванная вызвать у реципиента ряд чувств от душевного спокойствия до состояния депрессии и паники. Достаточно важная составляющая для понимания творчества исполнителей и композиторов – полное понимание песенного текста, которое может обеспечить перевод. [1]

Ниже представлены тексты рэп- и рок-произведений различных авторов, написанные на английском языке, и их переводы, опубликованные на сайте amalgama-lab.com.

Рассмотрим тексты рок-произведений. Финская рок-группа *Poets of The Fall* известна своими поэтическими лирическими текстами. Так, в композиции “*Carnival Of Rust*” есть следующие строки:

*Do you breathe the name of your
savior*

*Шепчешь ли ты имя спасителя
своего*

*In your hour of need,
And taste the blame if the flavor*

*В трудную минуту
И чувствуешь ли ты вину, если уж и
привкус ее*

Should remind you of greed,

Напоминает жадность,

https://www.amalgama-lab.com/songs/p/poets_of_the_fall/carnival_of_rust.html

При переводе первой строки приведенного отрывка допущена перестановка членов предложения. Данный прием был допущен с целью передачи религиозного характера оригинального текста. Фразеологизм “*Hours of need*” передан с помощью кальки без подбора аналогичного фразеологизма на языке перевода (“*В трудную минуту*”), при этом личное местоимение *your* было упущено. Подобные трансформации были применены также при переводе 3 и 4 строк: добавлены частицы *уж, ли*, предлог *если*; слово *should* упущено при переводе. Далее в припеве есть следующие строки:

*Come feed the rain
Cause I'm thirsty for your love
Dancing underneath the skies of lust*

*Напои же дождь,
Ведь я жажду твоей любви,
Что танцует под небесами
страсти.*

*Yeah feed the rain
Cause without your love my life*

*Да, напои дождь,
Потому что без твоей любви моя
жизнь –*

Ain't nothing but this carnival of rust

Ничто, лишь карнавал тлена.

https://www.amalgama-lab.com/songs/p/poets_of_the_fall/carnival_of_rust.html

При переводе фразы “*Come feed the rain*” глагол повелительного наклонения *come* был заменен на частицу *же* с целью подчеркивания просьбы, с которой автор текста обращается к возлюбленной. Эквивалентность могла бы быть утеряна при дословном переводе: фраза “*Приди напои дождь*” в русском языке имеет повелительное наклонение, отсутствующее в оригинальном произведении. При переводе слова “*Rust*” был применен подбор синонима (вместо дословного “*ржавчина*” автор перевода использовал слово “*тлен*”, что подчеркивает переносное значение выражения “*Carnival of rust*” в оригинальном тексте)

В тексте композиции “*We'll Burn the Sky*” немецкой группы *Scorpions* встречаются следующие строки:

*I'm in love with the sunshine
I'm in love with the fallin' rain
Everything seems to call your name
Yesterday you were leavin'
Leavin' life and all your pain
Everything wants you back again*

*Я согласен с сияющим солнцем,
Я согласен с льющим дождем -
Все вокруг звучит твоим именем!
Во вчерашнем дне ты осталась,
Осталась жизнь твоя и боль твоя.
Все вокруг желает воскресить
тебя!*

https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/we_ll_burn_the_sky.html

При переводе данного отрывка допущено несколько трансформаций. В первых двух строках автор оригинального текста применил анафору (*I'm in love with... I'm in love with...*), которая была сохранена при переводе, однако буквальное значение (*Я люблю*) было преобразовано в контекстный синоним (*Я согласен...*). Слово “*Sunshine*” также было преобразовано в словосочетание (*Сияющее солнце*). При переводе 4 строки было преобразовано время: вместо прошедшего длительного времени (*were leaving*) в русском тексте использован глагол совершенного вида (*осталась*). Соответственно при переводе следующей строки, развивающей мысль предыдущей, также необходимо применение некоторых изменений: также использован глагол прошедшего времени совершенного вида, сменилось подлежащее (вместо *ты* стало *жизнь твоя и боль твоя*). Данные изменения были допущены, поскольку дословный перевод не способен обеспечить адекватное восприятие реципиентом выраженной в тексте оригинала мысли.

Перейдем к изучению рэп-текстов. В тексте композиции *My Block* американского рэпера *2Pac* встречаются следующие строки:

<i>They got a nigga shedding tears, reminiscin on my past fears</i>	<i>Перед ними ниггер, льющий слёзы из-за воспоминаний о прошлых страхах.</i>
<i>Cause sh*t was hectic for me last year It appears that I've been marked for death</i>	<i>Прошлый год был сумасшедший. Кажется, на мне метка смерти.</i>
<i>My heartless breath, the underlying cause of my arrest</i>	<i>Моё бессердечное дыхание – основная причина моего ареста.</i>
<i>My life is stressed, and no rest forever weary</i>	<i>Моя жизнь – сплошной стресс, я вечно уставший.</i>
<i>My eyes stay teary for all the brothers that are buried in the cemetery</i>	<i>Мои глаза в слезах из-за всех похороненных братьев.</i>
https://www.amalgama-lab.com/songs/2/2_pac/my_block.html	

При переводе первой строки неполиткорректное слово (*nigga*) передано словом из сниженного лексикона (*ниггер*). Применение данного выражения было допущено, поскольку слово *негр* в русском языке не является неполиткорректным, что мешает передать стиль речи гангстеров, присущий автору оригинального текста. Фраза “*sh*t was hectic for me last year*” была преобразована и эвфимизирована (*Прошлый год был сумасшедший*). При переводе фразы “*My life is stressed*” была применена конверсия: из пассивного залога в тексте перевода использован активный (*Моя жизнь – сплошной стресс*). Фраза “*for all the brothers that are buried in the cemetery*” была сокращена, в результате чего были утеряны предлог “*that*” и обстоятельство места (*in the cemetery*). С использованием данных упущений адекватность перевода сохранилась, поскольку автору оригинального текста необходимо соблюдать ритм, рифму и прочие фонетические стилистические средства, соблюдать которые автору перевода нет необходимости, что позволяет сократить информацию без потери основной информации.

Рассмотрим текст американского рэп-исполнителя *DMX*. В тексте композиции *Catz Don't Know* в названии использована разговорная лексика, которая была переведена автором перевода с сохранением сниженного лексикона (“*Чуваки об этом не знают*”). В тексте есть следующие строки:

<i>Yeah baby, sh*t's about to jump off and</i>	<i>Да, детка, веселье только начинается!</i>
<i>Waitin' for the bus to bring in my man from up north</i>	<i>Я жду, когда автобус привезёт моего человека с севера:</i>
<i>Been like three years since when got knocked</i>	<i>Прошло 3 года с тех пор, как его замели</i>
<i>Since he got caught</i>	<i>И засадили.</i>
<i>Punked up like five new blocks, holding down for it</i>	<i>Для него я держал под контролем пять новых кварталов,</i>
<i>Kept a nigga straight with money in the books</i>	<i>Чтобы всегда быть при наличных</i>
<i>And them b*ches is crooks who look out for other crooks</i>	<i>И при девочках, которые за деньги готовы на всё с любым проходимцем.</i>
<i>http://www.amalgama-lab.com/songs/d/dmx/catz_don_t_know.html</i>	

В тексте данного исполнителя использовано больше лексики “черного” английского. При переводе первой строки была использована конкретизация:

*sh*t's about to jump off* переведено как *веселье только начинается* (слово с неопределенным лексическим значением *sh*t* было переведено как *веселье*). Уличная и уголовная лексика из 3 и 4 строк переведена на русский с сохранением тюремного лексикона (*since when got knocked – с тех пор, как его замели; Since he got caught – И засадили*). Переводчик подбирает выражения являющиеся аналогами выражений оригинального текста. При переводе пятой строки автор применил инверсию - изменен порядок слов в предложении; сниженный лексикон также передан при переводе (“*держал под контролем пять новых кварталов*”). Вульгаризм в последней строке переведен с помощью конкретизации, в результате чего в русском тексте вместо вульгаризма использован эвфемизм (слово *девочки* в данном контексте имеет значение “девушки легкого поведения”). В тексте перевода передана атмосфера и лексикон уличной преступной жизни.

Как можно видеть, переводчики рок-произведений в основном стремятся сохранить контрастную эмотивность исходного текста, используя лексико-грамматические трансформации и эквивалентный перевод. нейтральную эмоциональность. Языковые способы выражения мировоззрения в англоязычной рок-поэзии могут представлять определенную проблему для переводчика на русский язык, поскольку средства адекватной передачи эмотивной информации могут различаться в языке-оригинала и языке перевода.

При переводе текстов рэп-произведений авторам удается более тщательно и адекватно передать настрой, речевые особенности и манеры

речи оригинала, что позволяет более экспрессивно выразить атмосферу уличной жизни на языке перевода. На данный момент ведется работа над исследованием и поиском большей информации о языковых особенностях перевода песенного рэп- и рок-дискурса.

Библиографический список

1. Александрова О.В. Проблема дискурса в современной лингвистике // Когнитивно–прагматические аспекты лингвистических исследований. сб. науч. тр. Калининград, 1999. С. 10
2. <http://amalgama-lab.com> (дата обращения: 14 апреля 2018)